

АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР

г. Актау

« ___ » _____ 2016 г.

ТОВАРИЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «КУРОРТЫ ГРУЗИИ», государственная лицензия №15004144 от 27.02.2015г., именуемое в дальнейшем «**ТУРОПЕРАТОР**», в лице директора Нусипбаевой Бахыт Беркимбаевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «**ТУРАГЕНТ**», в лице директора _____, действующего на основании _____, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящий ДОГОВОР о следующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 ТУРОПЕРАТОР поручает, а ТУРАГЕНТ обязуется за вознаграждение от своего имени и за свой счет продавать на условиях Договора туристский продукт, туристские услуги, тур сформированные ТУРОПЕРАТОРОМ.

При этом ТУРАГЕНТ не имеет права использовать зарегистрированный товарный знак (логотип) ТУРОПЕРАТОРА при осуществлении своей коммерческой деятельности.

1.2 ТУРАГЕНТ осуществляет коммерческую деятельность по реализации ТУРПРОДУКТА ТУРОПЕРАТОРА в условиях полной финансовой самостоятельности и несет все расходы по осуществлению указанной деятельности за свой счет, без последующей компенсации со стороны ТУРОПЕРАТОРА.

1.3 ТУРАГЕНТ выступает в сделках с третьими лицами от своего имени. Ответственность ТУРАГЕНТА наступает с момента подачи ТУРОПЕРАТОРУ заявки на бронирование ТУРПРОДУКТА.

1.4 ТУРПРОДУКТ предназначен для реализации конечным потребителям (далее – ТУРИСТ, ЗАКАЗЧИК) и представляет собой комплекс услуг по размещению, перевозке, питанию туристов, экскурсионные услуги, а также услуги инструктора-проводника и другие услуги, предоставляемые ТУРОПЕРАТОРОМ в зависимости от целей путешествия и избранного туристами маршрута.

1.5 Значение терминов «Туроператор», «Турагент», «Туристская услуга», «Туристский продукт» соответствует определению этих понятий в **Законе Республики Казахстан от 13 июня 2001 года № 211-ІІ «О туристской деятельности в Республике Казахстан»** (с изменениями и дополнениями по состоянию на 01.01.2016 г.)

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. ТУРОПЕРАТОР ОБЯЗАН:

2.1.1. Уплатить ТУРАГЕНТУ вознаграждение за выполнение поручения по настоящему Договору, в том числе путем предоставления ТУРАГЕНТУ права на удержание вознаграждения из денежных средств, полученных от ТУРИСТА.

2.1.2. Своевременно (с учетом сроков предоставления заказанных ТУРОВ) предоставлять ТУРАГЕНТУ полную и достоверную информацию о ТУРУСЛУГАХ, которые заказаны и/или могут быть заказаны у ТУРОПЕРАТОРА в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ, а также обо всех изменениях, касающихся стоимости указанных ТУРОВ, программ, порядка обслуживания, перевозки туристов и т.д.

2.1.3. Обрабатывать письменные заявки ТУРАГЕНТА на бронировании ТУРОВ в течение 24 часов. Направлять письменное подтверждение ТУРАГЕНТУ о результатах обработки заявки либо отказ от заявки с указанием причин.

2.1.4. Оформлять необходимые документы и осуществлять действия для реализации



заказанных ТУРОВ. А также своевременно готовить и передавать ТУРАГЕНТУ комплект документов, необходимых для совершения путешествия и подтверждающих право ТУРИСТА на оплаченные услуги.

Обязанность передать документы ТУРАГЕНТУ возникает у ТУРОПЕРАТОРА только после получения полной суммы оплаты ТУРУСЛУГ или оформленного гарантированного письма от ТУРАГЕНТА.

2.1.5. Контролировать обслуживание ТУРИСТОВ ТУРАГЕНТА, выезжающих по оплаченным ТУРАМ.

2.1.6. В случае возникновения претензий на обслуживание в ТУРЕ со стороны ТУРИСТА ТУРАГЕНТА, принимать меры к урегулированию возникшей проблемы, рассматривать письменно оформленные претензии с предъявленными документами, подтверждающими факт не предоставления или некачественного предоставления ТУРУСЛУГ ТУРИСТУ ТУРАГЕНТА.

2.1.7. В своей деятельности соблюдать требования Закона Республики Казахстан.

2.2. ТУРОПЕРАТОР имеет право:

2.2.1. В исключительных случаях, по не зависящим от ТУРОПЕРАТОРА причинам заменять базу размещения, подтвержденную в заявке, на равноценную либо более высокого класса по согласованию сторон. При этом все возникающие финансовые издержки покрываются за счет ТУРОПЕРАТОРА. В случае несогласия ТУРАГЕНТА или ТУРИСТА с заменой базы размещения, ТУРИСТУ возвращается полная стоимость оплаченного заказа.

2.2.2. Аннулировать подтвержденное бронирование ТУРА в случае, если ТУР не оплачен в указанные в Договоре сроки.

2.2.3. В случае, если условием предоставления ТУРУСЛУГ является набор группы (далее – ГРУППОВОЙ ТУР), ТУРОПЕРАТОР имеет право увеличить стоимость ТУРА из расчета на количество людей по факту, предупредив об этом ТУРАГЕНТА, или отменить такой ТУР вследствие недобора группы, сообщив об этом ТУРАГЕНТУ за 7 (семь) дней до начала оказания ТУРУСЛУГ. При этом ТУРОПЕРАТОР по договоренности с ТУРАГЕНТОМ производит замену отмененного ГРУППОВОГО ТУРА на аналогичный, либо при отказе ТУРИСТА от такой замены возвращает ТУРАГЕНТУ всю сумму, внесенную за ТУР.

2.2.4. В одностороннем порядке приостановить исполнение Договора и/или расторгнуть Договор с ТУРАГЕНТОМ в случае неоднократных нарушений условий выполнения данного Договора со стороны ТУРАГЕНТА.

2.3. ТУРАГЕНТ ОБЯЗУЕТСЯ:

2.3.1. Предоставлять ЗАКАЗЧИКАМ достоверную и полную информацию, предусмотренную действующим законодательством и перечисленную в Заявке, о туристических услугах, которые заказаны и/или могут быть ими заказаны в соответствии с настоящим Договором, порядке и условиях их предоставления, оплаты и т.п.

2.3.2. Принимать заказы на предоставление туристического обслуживания в соответствии с ценовыми предложениями ТУРОПЕРАТОРА.

В случае реализации ТУРАГЕНТОМ туристического продукта ТУРОПЕРАТОРА по цене, превышающей стоимость ТУРПРОДУКТА, указанную ТУРОПЕРАТОРОМ, полученная ТУРАГЕНТОМ дополнительная выгода принадлежит ТУРАГЕНТУ и является его собственностью. ТУРОПЕРАТОР на данную дополнительную выгоду не претендует. Ответственность за последствия реализации ТУРПРОДУКТА по цене, превышающей стоимость, указанную ТУРОПЕРАТОРОМ, возлагается на ТУРАГЕНТА.

2.3.3. Производить реализацию своим ТУРИСТАМ только письменно подтвержденных ТУРОПЕРАТОРОМ ТУРОВ. Производить своевременно оплату счетов, выставляемых ТУРОПЕРАТОРОМ по каждой заявке в оговоренные сроки.

2.3.4. Заказывать у ТУРОПЕРАТОРА ТУРУСЛУГИ в виде письменной заявки и



предоставлять ему весь пакет надлежащим образом оформленных документов, необходимых для оформления ТУРОВ. Все дополнительные расходы, не оговоренные в заявке, возникающие у ТУРИСТА ТУРАГЕНТА в период туристской поездки, оплачиваются ТУРИСТОМ за собственный счет.

2.3.5. Перечислять ТУРОПЕРАТОРУ полученные от ЗАКАЗЧИКА денежные средства в порядке, предусмотренным настоящим Договором за минусом своего вознаграждения.

2.3.6. Обеспечивать ЗАКАЗЧИКОВ программами ТУРОВ, переданными ТУРОПЕРАТОРОМ.

2.3.7. Самостоятельно заключать с ТУРИСТАМИ договоры страхования от несчастного случая и добровольного медицинского страхования, если страхование не включено в стоимость ТУРА.

2.3.8. В случае возникновения претензий со стороны ТУРИСТА, принимать письменно оформленные претензии, связанные с не выполнением или ненадлежащим выполнением обязательств по Договору. И вместе с дополнительными документами, подтверждающими суть претензий (акты, чеки, выписки из отеля, ваучеры с отметкой о не предоставлении услуги и т.п.) передавать их ТУРОПЕРАТОРУ для рассмотрения с использованием средств факсимильной связи и/или по электронной почте в 3-х дневный срок с момента получения таких претензий.

2.3.9. Возмещать убытки, причиненные ТУРОПЕРАТОРУ в связи с ненадлежащим исполнением ТУРАГЕНТОМ своих обязательств.

В случае аннулирования ТУРА возместить ТУРОПЕРАТОРУ фактически понесенные им расходы на основании счета ТУРОПЕРАТОРА.

2.3.10. Предоставлять ТУРИСТАМ документы, подтверждающие их право на получение заказанных ТУРУСЛУГ (документы об оплате ТУРА).

2.3.11. Предоставлять ТУРИСТАМ информацию:

- о медицинских предостережениях по осуществлению туристской поездки, в том числе противопоказаниях из-за определенных заболеваний, особенностей физического состояния (физические недостатки) и возраста туристов для участия в поездке;

- о программе туристского обслуживания;

- о характеристике гостиниц, других мест размещения туристов, в том числе их месторасположении, классификации, по законодательству места временного пребывания, сведения о подтверждении соответствия услуг места проживания установленным требованиям, сведения о правилах временного проживания, сроках и порядке оплаты обслуживания, а также иная обязательная информация;

- о видах и тематике экскурсионного обслуживания, порядке встреч и проводов, сопровождения туристов;

- о дате и времени начала и окончания ТУРА, его продолжительности; сведения о минимальном количестве туристов в группе, сроках информирования туристов о том, что туристская поездка не состоится вследствие недобора группы;

- сведения о страховой организации, осуществляющей страхование рисков, связанных с предоставлением туристского обслуживания, размере страховых возмещений, порядке и условиях их выплаты;

- о цене туристского обслуживания и порядке осуществления оплаты;

- при реализации услуг санаторно-курортного лечения информировать о противопоказаниях к лечению, необходимости наличия у туриста санаторно-курортной карты, свидетельства о рождении и справок о прививках и эпидокружении для детей, не достигших возраста 14 лет.

В случае наличия противопоказаний к лечению, отсутствия санаторно-курортной карты, санаторно-курортное учреждение может отказать туристу в предоставлении медицинских услуг без возмещения их стоимости.

2.3.12. Продвигать ТУРПРОДУКТ ТУРОПЕРАТОРА и осуществлять активный поиск ТУРИСТОВ, в том числе с использованием рекламных средств.



2.3.13. Ежемесячно предоставлять ТУРОПЕРАТОРУ отчет АГЕНТА по форме, указанной в Приложении №1 к Договору, не позднее 5 числа следующего за отчетным месяца.

2.4. ТУРАГЕНТ имеет право:

2.4.1. Заключать субагентский договор с третьим лицом, оставаясь ответственным за действия субагента перед ТУРОПЕРАТОРОМ.

3. ПОРЯДОК БРОНИРОВАНИЯ ТУРОВ

3.1. Для бронирования ТУРА ТУРАГЕНТ высылает в адрес ТУРОПЕРАТОРА заявку на фирменном бланке с указанием всех необходимых данных для бронирования.

3.2. ТУРОПЕРАТОР в течение 24 часов после получения заявки обрабатывает и подтверждает возможность бронирования заказанных услуг и выставляет счет на оплату.

3.3. В случае отсутствия возможности подтвердить заявку, ТУРОПЕРАТОР предлагает ТУРАГЕНТУ альтернативный вариант. Если ТУРАГЕНТ согласен с предлагаемым вариантом, то он письменно уведомляет об этом ТУРОПЕРАТОРА в течение 24 часов после получения альтернативного варианта (если другие сроки не оговорены дополнительно).

3.4. ТУРАГЕНТ должен оплатить счет, полученный от ТУРОПЕРАТОРА в течение одного банковского дня (ввиду изменения курса тенге к другим валютам).

3.5. Вознаграждение ТУРАГЕНТА за заказанные ТУРУСЛУГИ определяется в соответствии с Договором и фиксируется в подтверждении бронирования, которое ТУРОПЕРАТОР направляет ТУРАГЕНТУ.

3.6. В случае отказа ЗАКАЗЧИКА от заказанных ТУРОВ, ТУРАГЕНТ обязуется незамедлительно, но в любом случае не позже, чем в течение одного дня, уведомить ТУРОПЕРАТОРА о таком отказе. Все изменения условий заказа стороны обязаны согласовать друг с другом. Изменения, согласованные не позднее, чем за **14 дней** до начала предоставления услуг, не влекут за собой применения штрафных санкций, **кроме удержания услуги менеджера ТУРОПЕРАТОРА и банковской комиссии в размере 20 000 (двадцать тысячи) тенге.**

4. СРОКИ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Вознаграждение ТУРАГЕНТУ устанавливается в виде оговоренных фиксированных сумм или процентов от стоимости реализованных им ТУРУСЛУГ по каждому ТУРПРОДУКТУ отдельно. Стандартной суммой вознаграждения является **5%**. Окончательная сумма вознаграждения фиксируется в счете на оплату ТУРУСЛУГ. Если ТУРАГЕНТУ выставляются цены **НЕТТО**, ТУРАГЕНТ имеет право повысить стоимость подтвержденных ТУРОПЕРАТОРОМ ТУРУСЛУГ на свое усмотрение. Размер повышения стоимости обосновывается ТУРАГЕНТОМ самостоятельно.

4.2. Полная оплата подтвержденных ТУРОВ, за минусом вознаграждения ТУРАГЕНТА, перечисляется ТУРАГЕНТОМ ТУРОПЕРАТОРУ на расчетный счет последнего в указанные в Договоре сроки, на основании выставленного счета. Все банковские расходы оплачиваются за счет ТУРАГЕНТА.

4.3. ТУРАГЕНТ оплачивает ТУРУСЛУГИ за вычетом своего вознаграждения, в тенге.

4.4. В случае если ТУРОПЕРАТОР по каким-то причинам возвращает ТУРИСТУ или ТУРАГЕНТУ денежные средства, уплаченные за ТУРУСЛУГИ, то ТУРАГЕНТ возвращает ранее полученное за эту сделку вознаграждение ТУРОПЕРАТОРУ.

4.5. При отсутствии оплаты за 1 день до начала предоставления ТУРУСЛУГ, ТУРИСТАМ ТУРАГЕНТА может быть отказано в обслуживании.

4.6. Не позднее месяца со дня окончания предоставления ТУРУСЛУГ стороны обязаны произвести полный взаиморасчет, подтверждением которого является подписанный обеими сторонами акт оказания услуг.



5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

5.1. ТУРОПЕРАТОР не несет ответственность за:

- действия иммиграционных, пограничных, таможенных служб Республики Казахстан или иностранных государств, либо иных официальных органов Республики Казахстан или иностранных государств, препятствующих предоставлению ТУРУСЛУГ;
- нарушение ТУРИСТОМ законов Республики Казахстан и/или законов иностранных государств и за возникшие при этом последствия (арест, депортация, снятие с рейса и т.д.);
- ущерб, причиненный здоровью и/или имуществу ТУРИСТА третьими лицами во время поездки; за выполнение услуг, не предусмотренных в договоре о реализации туристского продукта и исходящих от третьих лиц; за гостиничный сервис; за потерю и порчу багажа и/или документов ТУРИСТА. Ущерб возмещается причинителем вреда в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан или иного государства, на территории которого был причинен ущерб. ТУРОПЕРАТОР не несет ответственности за ущерб, причиненный здоровью и/или имуществу ТУРИСТА, за исключением случаев, прямо предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан;
- ошибки, допущенные ТУРАГЕНТОМ в заявке, неполную и/или недостоверную информацию, что повлекло в дальнейшем ошибки при оформлении документов ТУРОПЕРАТОРОМ;
- не предоставление санаторно-курортными учреждениями медицинских услуг в случае обнаружения у ТУРИСТА противопоказаний к лечению;
- необоснованное повышение ТУРАГЕНТОМ стоимости туристских услуг ТУРИСТУ.

5.2. ТУРОПЕРАТОР несет ответственность перед ТУРАГЕНТОМ за:

- ненадлежащее исполнение обязательств по сформированному туристскому продукту;
- предоставление искаженной информации о туристском продукте.

5.3. ТУРАГЕНТ несет ответственность за несвоевременное аннулирование заказанных ТУРУСЛУГ, сокращение числа ТУРИСТОВ, изменение ранее согласованного маршрута и иные изменения согласованных ТУРУСЛУГ в соответствии с условиями настоящего Договора.

В случае аннулирования заказа или уменьшения количества ТУРИСТОВ, а также любых изменений заказанных услуг менее, чем за 14 дней до начала ТУРА, устанавливаются штрафные санкции в размере:

- при отказе за 13-7 дней до начала обслуживания – 20% стоимости ТУРА;
- при отказе за 6-4 дней до начала обслуживания – 50% стоимости ТУРА;
- при отказе за 3-0 дней до начала обслуживания или неприбытия ТУРИСТА – 100% стоимости ТУРА.

По письменному заявлению ТУРАГЕНТА в каждом отдельном случае эти условия могут быть изменены. При этом ТУРОПЕРАТОР рассматривает причину отказа ТУРАГЕНТА от забронированного ТУРА. По усмотрению ТУРОПЕРАТОРА и вовлеченной третьей стороны, которая имеет отношение к выполнению заказанного ТУРА, рассматривается возможность снижения штрафных санкций, о чем письменно составляется протокол.

5.4 В случае не использования ТУРИСТОМ ТУРА или отдельных ТУРУСЛУГ по собственной инициативе (в том числе при досрочном выезде из отеля), стоимость не использованных ТУРУСЛУГ не возвращается.

5.5. Претензии по поводу ущерба, причиненного ТУРИСТУ по вине одной из СТОРОН (за исключением транспортных организаций), принимаются не позднее одного месяца с момента причинения ущерба и на основании письменного заявления, поданного ТУРИСТОМ представителю ТУРОПЕРАТОРА до отъезда из места отдыха.

5.6. Согласно п.2.3.9 настоящего ДОГОВОРА, ТУРАГЕНТ обязуется возместить ТУРОПЕРАТОРУ все убытки, возникшие в связи с ненадлежащим исполнением



ТУРАГЕНТОМ условий настоящего ДОГОВОРА, в том числе, если такое ненадлежащее исполнение повлекло за собой ответственность ТУРОПЕРАТОРА перед третьими лицами.

5.7. СТОРОНЫ не отвечают друг перед другом за действия ТУРИСТА, совершенные в нарушение норм законодательства государства, на территории которого происходит предоставление услуг.

5.8. СТОРОНЫ не берут на себя ответственность за ущерб, возникший по вине транспортных организаций, участвующих в обслуживании ТУРИСТА. Однако стороны берут на себя обязательства содействовать в установлении фактического виновника до окончательного решения вопроса с органами власти принимающей стороны.

5.9. В случае отмены чартерного либо запланированного рейса, Фрахтовщиком либо Фрахтователем ТУРОПЕРАТОР возмещает ТУРАГЕНТУ полную стоимость ТУРУСЛУГ (стоимость авиаперелета и путевки). На иные непредусмотренные договором расходы, компенсацию, пеню и штрафных санкций ТУРАГЕНТ не претендует.

6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

6.1. Наличие обстоятельств непреодолимой силы у одной из СТОРОН (неконтролируемые, непредсказуемые), а также принятие органами власти общеобязательных нормативных актов, в результате которых не могут быть выполнены обязательства, вытекающие из настоящего ДОГОВОРА, освобождают эту СТОРОНУ от ответственности за невыполнение этих обязательств без компенсации ущерба, причиненного другой СТОРОНЕ.

6.2. В случае предоставления принимающей СТОРОНОЙ из-за обстоятельств непреодолимой силы дополнительных услуг при согласовании с направляющей СТОРОНОЙ, а также удорожанием услуг по этим обстоятельствам, такое удорожание дополнительных услуг будет оплачено направляющей СТОРОНОЙ.

Стоимость услуг, неиспользованных из-за обстоятельств непреодолимой силы, возвращается направляющей СТОРОНЕ, если такие услуги были оплачены, либо не включается в счет оплаты.

6.3. ТУРОПЕРАТОР вправе изменить стоимость услуг, если это вызвано изменением ставок налогов и сборов Законами Республики Казахстан и другими нормативными документами, также в случае девальвации национальной валюты и повышения стоимости цен авиаперевозки третьими лицами уведомив ТУРАГЕНТА письменно. При этом не может быть изменена стоимость предварительно оплаченных и не использованных ТУРАГЕНТОМ ТУРУСЛУГ.

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

7.1. Условия настоящего Договора, приложений и дополнительных соглашений к нему конфиденциальны и не подлежат разглашению.

8. ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ

8.1. Действие настоящего ДОГОВОРА распространяется на всех третьих лиц, привлеченных ТУРОПЕРАТОРОМ и/или ТУРАГЕНТОМ для выполнения условий настоящего ДОГОВОРА. Стороны несут ответственность за несоблюдение привлеченными ими лицами положений настоящего ДОГОВОРА.

9. РЕШЕНИЕ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

9.1. Все споры и разногласия, возникшие из настоящего ДОГОВОРА или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами настоящего ДОГОВОРА.

9.2. В случае, если стороны не придут к соглашению, дело подлежит разрешению в суде согласно действующему законодательству Республики Казахстан.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ И СРОКИ ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА



10.1. По настоящему договору Страховщиком ТУРОПЕРАТОРА является АО «Страховая компания Салем», согласно договору ОС ГПО Т № 00004380 от 21 октября 2015 года.

ТУРИСТ имеет право обратиться к Страховщику только при наступлении страхового случая. Страховым случаем является факт установления обязанности ТУРОПЕРАТОРА возместить ТУРИСТУ или иному заказчику реальный ущерб, возникший в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения ТУРОПЕРАТОРОМ обязательств по договору о реализации туристского продукта, если это является существенным нарушением условий такого договора, при условии, что это произошло в течение срока действия договора страхования ответственности ТУРОПЕРАТОРА.

К существенным нарушениям ТУРОПЕРАТОРОМ договора о реализации туристского продукта относятся:

- Неисполнение обязательств по оказанию ТУРИСТУ или иному заказчику входящих в туристский продукт услуг;
- Наличие в туристском продукте существенных недостатков, включая существенные нарушения требований к качеству и безопасности туристского продукта.

10.2. Любые изменения и дополнения настоящего ДОГОВОРА считаются действительными, если они составлены в письменной форме за подписями обеих СТОРОН.

10.3. ДОГОВОР вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2016г.

10.4. СТОРОНЫ сохраняют за собой право досрочно расторгнуть настоящий ДОГОВОР. СТОРОНА, проявившая инициативу, обязана за один месяц до предполагаемой даты расторжения ДОГОВОРА направить другой стороне письменное уведомление с указанием причин, вызвавших такое решение, причем другая сторона должна письменно подтвердить получение уведомления в 10-ти дневный срок.

10.5. Не позднее месячного срока до истечения срока действия ДОГОВОРА стороны обязаны произвести окончательный расчет по операциям, вытекающим из него, если этот расчет не был окончен ранее.

10.6. ДОГОВОР может быть пролонгирован по взаимному согласию СТОРОН, выраженному в письменной форме.

10.7. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, по одному для каждой из сторон. При этом оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ТУРОПЕРАТОР	ТУРАГЕНТ
Товарищество с ограниченной ответственностью «Курорты Грузии»	
Юр. адрес: г. Актау, 15 мкр., 5 д., 60 кв.	
БИН 131040009359	
ИИК: KZ026010111000184599 (KZT) в АО «Народный банк Казахстана»	
БИК Банка: HSBKZKX	
КБе 17	
Фактич.адрес: г.Актау, 8 мкр. здание 39А БЦ «Elite Aliance» офис 112	
Тел. + 7 7292 51 52 52	
Директор _____ Нусипбаева Б.Б. М.П.	

